



文·圖——蔡詩鈺 (成功大學台灣文學系二年級生)

Why Are the Native Languages' Wikipedias Necessary  
ウィキペディアで危機を解消——台湾諸言語にとってのウィキペディアの必要性

# Eng 維基消滅危機——本土語言維基百科的必要性

**現代的人** 查詢新資訊或知識的首要步驟，通常是點開搜尋引擎後出現的第一個欄目：維基百科。因為書寫形式自由、資料來源龐雜等原因，維基百科不能夠當作正規的參考資料，卻是現代人開啟陌生領域的敲門磚。

要認識一個文化，得先從文化的基因，也就是語言著手。倘若將書寫維基百科的語言換成本土語言——台灣台語、台灣客語、原住族語——將會帶來什麼樣的效果呢？

學習一種語言時，如果想要獲悉、表達自己有興趣的事，點開維基百科取得資料或許可以增加學習的趣味性和動機，降低學習的門檻，這個過程也就不那麼沈悶死板。與此同時，使用本土語言書寫維基百科，也促使創作者要因應時事創造新詞彙，使本土語言能隨著越趨多元的世界延續下去。

**現代人** chhiâu-chhōe 新資訊 hām 智識 ê tè 1 pō, 通常 sī phah 開 Google liáu-âu 會出現 ê tè 1 項 欄目: Wikipedia. M-koh 因為 書寫型式 chū-iū, 資料來源 複雜 等 原因, Wikipedia bē-sái 當做 正規 ê 參考資料, m-koh, i sī 現代人 phah 開 生分領域 ê 大門。

欲 認捌 1 ê 文化, 需要 先 ùi 文化 ê 基因, tiòh-sī 語言 開始. Nā 將 書寫 Wikipedia ê 語言 換做 本土語言: 台灣台語、台灣客語、原住民語, ē 帶來 siáⁿ-mih 款 ê 效果--leh?

學習 chit-ê 語言 ê 時陣, nā beh chai-iaⁿ, 表達 ka-kī ū 趣味 ê tai-chì, phah 開 Wikipedia tòh tit tiòh 資訊, ē-sái 增加 學習 ê 趣味性 hām 動機, kā 學習 ê 制限 降低, chit-ê 過程 tiòh bē hiah 古板. Ê sí-chūn niā-niā, 使用 本土語言 書寫 Wikipedia, mā ē hō' 創作者 ùi 時事 創造 新詞, hō' 本土語言 ē-tàng tòe 多元 ê 世界 延續--落去。

## Sakizaya ê 成功經驗

2019 ni 11 goèh 22 hō, Sakizaya ê Wikipitiya 正式

## Sakizaya 的成功經驗

2019年11月22日撒奇萊雅語的維基百科——Wikipitiya 正式上線，較為人所知的創建條目有「kakawsan nu Sakizaya」、「Sakizaya a kamu」、「Conghwaminku Subankaw」，分別是「撒奇萊雅的祖先」、「撒奇萊雅語」和「中華民國教育部」，更由耆老奴娃且歐·辜木編輯許多科學與法政哲學的條目，例如「哥白尼天體運行理論」、「牛頓運動定律」、「公平與正義」等等。根據維基百科2021年3月的統計，總數量共有 594 則。

Laylay在維基百科被翻譯成歷史，但在族語 E 樂園的字典裡面，也可以代表「傳統」。筆者推測保留的語意應有「長久流傳」的意味。在維基百科當中，可以找多個

上線, khah 有名 ê 條目 ū 「kakawsan nu Sakizaya」、「Sakizaya a kamu」、「Conghwaminku Subankaw」。分別 sī 「撒奇萊雅 ê 祖先」、「撒奇萊雅語」kap 「中華民國教育部」。Koh 由 耆老 ci Nuwa Watan o Kumud 編輯 chhiāⁿ-chê 科學、法政、哲學 ê 條目, 例如「哥白尼天體運行理論」、「牛頓運動定律」、「公平與正義」等等。根據 Wikipedia 2021 ni 3 goèh ê 統計, 數量 lóng-chóng 有 594 則。

Laylay tī Wikipedia lâi-té 翻譯 chò 歷史, 但是 tī-teh 族語 E 樂園 ê 字典 lâi-té, mā ē-sái 代表 「傳統」。推測 保留 ê 語意 應有 「長久流傳」ê 意思. Tī Wikipedia 當中, ē-tàng chhōe-tiòh kúi ê 同義詞, 以及 一字多義 ê 例, 原本 ê 概念 lâu-lòh-lâi, 也變 koh-khah 多元。

## Eng 維基消滅危機

建立 Wikipedia 條目 siōng-kài 困難 ê 所在 sī 考慮 beh án-chóaⁿ 用字 kap 創新, koh-ū 將口

同義詞，以及一字多義的範例，原本的概念被留下，也變得更加多元。

## 用維基消滅危機

創建維基百科條目最困難的在於糾結如何用字、創新，以及將口語轉換成書面語。將欄目標題、超連結用本土語言呈現，種種阻礙需要大量心力、時間和跨域合作克服。在部分人的眼中，本土語言僅能作為與長輩溝通的工具，或視其為「只能口說的方言」。事實上，目前台灣的國家語言都有文字系統能夠書寫，並且能夠透過輸入法在維基百科上創建內容。使本土語言能夠在現代社會被靈活運用，而不是塵封在家庭中直至消亡。◆

語 轉換 chò 書面語. 將 欄目標題 hām 連結名稱 eng 本土語言 呈現, ū chhiāⁿ-chhōe 困難 需要 大量 ê 心力, 時間 kap bô kang 領域 ê 合作 lâi 克服. Tī chit 部分 ê 人 心內, 本土語言 只是 ē-tàng 用來 hām 序大 溝通 ê 工具, 而且 kā i 當做 「kan-na ē-sái 講 ê 方言」。事實上, 目前 台灣 ê 國家語言 lóng ū 文字系統 thang 書寫, 並且 ē-sái 透過 輸入法 tī Wikipedia 頂懸 創建 內容. 本土語言 eng-kai tī 現代社會 靈活運用, m̄-sī 留 tī 厝內 查查仔 (tāuh-tāuh-á) 消亡。◆



蔡詩鈺  
屏東縣六堆內埔鄉客家人，2001年生。屏東女中畢業，現就讀成功大學台灣文學系二年級。